

Nom : GARRAIT-BOURRIER

Prénom : Anne

Mail : [Anne.Garrait-Bourrier@uca.fr](mailto:Anne.Garrait-Bourrier@uca.fr)

**Professeur Agrégé d'Anglais, Docteur d'Études Anglophones  
PR ÉTUDES AMERICAINES, Classe Exceptionnelle.**

**Spécialités scientifiques :** Études Culturelles Américaines, Littérature américaine des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles.

## **BILAN DES ACTIVITES DE RECHERCHE**

A. *OUVRAGES OU ARTICLES PUBLIES DANS DES REVUES À COMITES DE LECTURE :*

### **1. Monographies originales publiées :**

- “ **L'Esclavage aux Etats-Unis, du déracinement à l'identité** ”, publié en février 2001, collection *Les Essentiels de Civilisation Anglo-saxonne* dirigée par Danièle FRISON, aux éditions Ellipses, 192pp.
- “ **Les Indiens aux Etats-Unis : renaissance d'une culture** ”, septembre 2002, en collaboration avec Monique Vénuat, *Les Essentiels de Civilisation* dirigée par Danièle FRISON, éditions Ellipses, 192pp.
- “ **N. Scott Momaday, l'homme ours : voix et regard** ”, collection "Littérature" dirigée par Alain MONTANDON, C.R.L.M.C. (Centre de Recherche en Littératures Modernes et Contemporaines), publication avec comité de lecture, Presses Universitaires Blaise Pascal, 407pp, octobre 2005.

### **2. Direction d'ouvrages collectifs publiés :**

- “ **Écriture(s) de la guerre aux Etats-Unis, des années 1850 aux années 1970** ”. Ouvrage collectif co-dirigé par Anne Garrait-Bourrier et Patricia Godi-Tkatchouk, Collection Textes du CRLMC, Presses Universitaires Blaise Pascal, octobre 2003.

“ **Biography Versus Fiction : The Value of Testimony** ”, organisation et édition d'un volume bilingue de culture américaine sur les écritures minoritaires pour l'université de Caen, revue en ligne **LISA**, dans une collection dirigée par Renée Dickason, juin 2004. (Rédaction en propre de l'introduction et de deux articles, des abstracts bilingues et des biobibliographies des intervenants ainsi que de la table des matières). Adresse : <http://www.unicaen.fr/mrsh/anglais/lisa>

« **Passion de la guerre et guerre des passions dans les Etats-Unis d'Amérique** », ouvrage collectif co-dirigé par Anne Garrait-Bourrier et Ineke Bokting, collection Littératures, **CELIS**, Presses universitaires Blaise Pascal, octobre 2008.

« **De la Norme à la Marge : expressions mineures et voix rebelles** », ouvrage collectif dirigé par Anne Garrait-Bourrier, collection Littératures, **CELIS**, Presses Universitaires Blaise Pascal, mai 2010.

« **Minorités isolées en Amérique du Nord : résistances et résiliences culturelles** », co-dirigé par Anne Garrait-Bourrier et Franck Chignier-Riboulon, collection **CERAMAC**, N°32, PUBP, juillet 2013.

« **Les Minorités nationales et ethniques : entre renouvellement et permanence** », co-dirigé avec Franck Chignier-Riboulon et Stéphane Rosière, revue internationale en ligne **BELGEO**, n°3/2014, publié en juin 2014 : [Belgeo.revues.org](http://Belgeo.revues.org)

« **Témoignages de la marge : Cultures de résistance** », co-dirigé avec P. Mesnard, Editions KIME, octobre 2018.

### **3. Articles publiés :**

a. *Publications d'actes de colloques :*

- 1- “ Originalité et plagiat chez Edgar Allan Poe, écrivain et critique ” in *La double intervention culturelle*, actes du colloque de mars 1994, **Programme Champ Culturel Anglophone**, Alain **SUBERCHICOT**, Université Blaise Pascal, pp. 131-141.
- 2- “ Temps linéaire et temps circulaire chez les premiers transcendentalistes ” in *Dynamique du temps*, actes du colloque de mars 1995, **Programme Champ Culturel Anglophone**, Alain **SUBERCHICOT**, Université Blaise Pascal, pp. 67-75.
- 3- “ Modernité et altérité chez Poe : de la rencontre à la fusion ”, in *Rencontrer, Assimiler, Copier*, actes du colloque de mars 1996, **Programme Champ Culturel Anglophone**, Université Blaise Pascal. Directeur de publication, Max **VEGARITTER**, Professeur au département d'anglais de Clermont II, pp.77-88.
- 4- “ Maîtriser la modernité de la création littéraire par les valeurs de l'altérité chez Edgar Allan Poe ”, in *Valeurs de contrôle*, actes du colloque de mars 1997, **Programme Champ Culturel Anglophone**, Université Blaise Pascal. Directeur de publication, Monique **VENUAT**, Professeur au département d'anglais de Clermont II, pp. 211-220.
- 5- “ Aphorismes d'une poétique chez Edgar Allan Poe ”, publié en 1998 avec les actes du colloque *Désir d'Aphorismes*, mai 1995, **Centre de Recherches en Littérature Moderne et Contemporaine** de l'Université de Clermont II, aux Presses Université Blaise Pascal, pp. 71-82.
- 6- “ Pouvoir de l'énigme dans les contes cryptographiques de Poe ”, in *Le secret*, actes du colloque de mars 1998, **Programme Champ Culturel Anglophone**, Université Blaise Pascal. Directeur de publication Bernadette **BERTRANDIAS**, pp.49-57.
- 7- “ Prophétisation de la guerre dans les récits courts de Melville: hyperboles et symboles du conflit Nord/Sud ”, colloque “ Ecriture(s) de la guerre ”, du 24 au 26 octobre 2002, CRLMC, Clermont-Ferrand, publié par le **C.R.L.M.C.**, aux Presses Universitaires Blaise Pascal, en octobre 2003, pp. 59-69.
- 8- Rédaction, en collaboration avec Patricia Godi-Tkatchouk, de l'avant-propos du volume collectif “ **Ecriture de la guerre aux Etats-Unis de 1850 aux années 1870** ”, **C.R.L.M.C.**, P.U. Blaise Pascal, publié en septembre 2003, pp.5-12.
- 9- Avant-propos à l'ouvrage collectif « **Passion de la guerre et guerre des passions** », **CELIS**, PU Blaise Pascal, publié en octobre 2008.
10. Avant-propos à ouvrage collectif « De la norme à la marge : écritures mineures et voix rebelles », **CELIS**, coll. *Littératures*, PU Blaise Pascal, mai 2010.
11. « L'outrelangue' comme expression de la tradition orale dans The Indolent Boys de N. Scott Momaday » in **De la Norme à la Marge**, **CELIS**, coll. *Littératures*, PU Blaise Pascal, mai 2010.

**b. Publication des actes de colloque, après passage par comité de lecture**

- 1- “ De la subversion des genres à l'inversion des sexes : la quête du sublime féminin chez Poe ”, colloque “ **La Subversion** ”, **CELCE**, publication des Presses de Chambéry sous la direction de Marie-Odile **SALATI**, octobre 2000, pp.177-189.
- 2- “ Critique des loisirs et loisir de la critique comme mode d'appartenance à la société américaine ”, colloque *Loisirs et Sociétés*, centre **I.N.C.A.**, éditions de **Lez-Valenciennes**, sous la direction de Simone **KADI**, avril 1999, publié en avril 2001, pp. 67-82.
3. “ Momaday et la mémoire : rébellion et tradition ”. Publication des actes du colloque par les éditions L'Harmattan, 2005, colloque “ Exil et tradition/Exil ou traditions : minorités et écrivains de la minorité ” de l'université catholique de l'Ouest, à Angers, organisé par le **CIRHiLL-IPLV** sous la direction de Marc Michaud et Yannick Le Boulicaut, le 30 avril 2004. Publié en juin 2005.
4. “ Esprit de la langue et Pouvoir du mot chez Scott Momaday ”. Actes choisis du colloque international

“*Multiculturalisme et multilinguisme*” organisé par Alain **Montandon** et Axel **Gasquet** les 2, 3 et 4 décembre 2004, **CRLMC**, Clermont II, éditions de l’Harmattan, avril 2007.

5. « Pour une approche civilisationnelle de la couleur noire ? » in *Diversité et Innovation en milieu socioprofessionnel*. Communication et Solidarité, co-dirigé par Éric **AGBESSI** et Ahmed **GHOUATI**, PUBP, pp. 246-251, décembre 2013

6. « L’Ouest comme espace littéraire liminal dans la littérature amérindienne. L’expérience de la frontière chez N. Scott Momaday », colloque « Le Mouvement des frontières » actes publiés Presses universitaires Blaise Pascal, 2015 ISBN (édition papier) 978-2-84516-714-8 **CELIS**, volume dirigé par Philippe **ANTOINE** et Wolfram **NITSCH**, septembre 2015.

### **c. Revues à comités de lecture**

1- “ Walt Whitman et le rôle de l’Américain moderne dans sa communauté ” in *La communauté des écrivains américains*, **Écritures Poétiques Modernes**, n°4, édition 1998, Université Blaise Pascal. Directeur de publication, Alain **SUBERCHICOT**, Clermont II, pp. 57-66.

2- “ Tissage du texte par l’hypnose ou la fascination de l’image chez Hawthorne ”, in “ Le livre et l’image ” de la collection **Interfaces**, n°16, dirigée par Michel **BARIDON**, juin 1999, pp. 153-168.

3- “ Esclavage et expansionnisme : la destinée manifeste d’une institution très particulière ”, ouvrage collectif **La “ Destinée Manifeste ” des Etats-Unis au XIXe siècle**, coordonné par Gérard **HUGHES**, Editions du Temps, septembre 1999, pp. 91-110.

4- “ Altérité et angoisse chez Poe : voyage au coeur de la modernité ” in *Le courant gothique et ses avatars dans la littérature anglo-américaine*, **Annales du monde anglophone**. Revue semestrielle bilingue, Octobre 1996, n°4, Université de Provence: éditions de l’Harmattan, pp. 75-85. (ISBN: 2-7384-4720-1), pp. 75-85.

5- “ Poe et l’héritage romantique : ‘The Anxiety of Influence’ ”, article sélectionné par Serge **RICARD**, publié dans le numéro de la revue les **Annales du Monde Anglophone** sur les “ Représentations de l’Etrangeté ”, n°11, sorti en mai 2000, pp. 207-221.

6- “ Whitman et l’inscription d’un poète fabuliste dans la modernité américaine ”, participation au **40e Congrès de la SAES**, Angers, mai 2000, atelier **d’Etudes Nord- Américaines** dirigé par John **CASSINI**. Publication d’articles choisis, sous la direction de Dominique **DUBOIS**, Presses Universitaires d’Angers, 2001, pp. 61-73.

7- “ Le rôle de la maison et le statut de l’invité dans la ‘Chute de la maison Usher’ et le ‘Portrait Ovale’ de Poe ”, dans **Le Don de l’Hospitalité : de l’Oblation à l’Echange**, ouvrage collectif publié par le **CRLMC** de Clermont II, sous la direction de Valérie **DESHOULIERES**, mai 2001, pp. 47-62.

8- “ Edith Wharton : approche bibliographique ”, contribution à l’ouvrage collectif sur **Edith Wharton** dirigé par Marie-Claude **PERRIN-CHENOUR**, Editions du Temps, octobre 2000.

9- “ Melville et les marques du destin dans *Billy Budd* ”, publication du **CYCROS**, in *Herman Melville : espaces d’écriture*, Centre de Recherche sur les écritures de langue anglaise, Université de Nice Sophia-Antipolis, sous la direction de Beatrix **PERNELLE**, juin 2001, pp. 193-198.

10- “Melville's "Piazza" : the writing of Knowledge”, **OP.CIT.: A Journal of Anglo-American Studies**, dirigé par Carlos **AZEVEDO**, université de Bilbao, mars 2002, pp. 33-44.

11. “ Manipulation des genres et des formes dans ‘The Way to Rainy Mountain’ de N.Scott Momaday, écrivain rebelle ” in *La Nouvelle de langue anglaise : croisements et marges*, **Centre de Recherche sur la Nouvelle** d’Angers, dirigé par Laurent **LEPALUDIER**, juin 2005.

12. Participation au volume collectif “ Déclin et Confins de l’épopée au XIXe siècle ”, dirigé par Saulo **NEIVA**, université de Clermont II, **CELIS** : “ Edgar Allan Poe et l’épopée générique du conte : longueur de l’écrit et relativité du genre ”, Etudes littéraires françaises, ed. Gunter Narr Verlag Tübingen, octobre 2008.

13. Participation au « Guide de la littérature américaine des origines à nos jours », dirigé par Jean-Paul **POUELLE** et Jean-Pierre **DEMARCHE**, Editions Ellipses. Responsabilité de deux entrées : Emerson, Edgar Allan Poe. Parution en juin 2008.

14. Participation à un volume collectif en sociologie et ethnographie sur le thème « Transmission, mémoire et reconnaissance », dirigé par le PR Nathalie Burnay, ed. de l'Unité de sociologie et d'anthropologie de l'**Université catholique de Louvain, Belgique** : « N. Scott Momaday et la tradition orale : transmission d'une mémoire commune ». Sorti en décembre 2011, Academic Press of Fribourg, pp. 81-117.

15. Participation au volume *Le Noir, couleur dangereuse ou transgressive ?*, dirigé par Eric Agbessi, ed. **Le Manuscrit**, Paris, novembre 2011 : « Conséquences de l'esclavage aux Etats-Unis : une affaire de « couleurs » ? », pp. 41-77 (volume 1)

16. Participation au volume *Mélanges offerts à Alain Montandon, L'Hospitalité des savoirs*. Ed. **Presses Universitaires Blaise Pascal**, novembre 2011, coordonné par Pascal Auraix-Jonchière, Jean-Pierre Dubost, Eric Lysoe et Anne Tomiche : « De l'ironie au sourire : aux horizons de la poïesis poesque », pp. 595-610.

17. « The valorization of margins in Native American Literature: the example of N. Scott Momaday », 10<sup>th</sup> International Symposium in Comparative Literature, Cairo University, Egypte, juin 2010, publié dans **The Marginalised**, Department of English Language and Literature (ed), dir. Salwa A. Kamel, 2011, pp 541-553.

18. « Pour une approche civilisationnelle de la couleur noire < ? > » in *Diversité et Innovation en milieu socioprofessionnel*, Communication et Solidarité, PUBP, sous la direction d'Eric Agbessi et Ahmed Ghouati, 2013, pp. 247-253.

19. « Du génocide « éprouvé » à l'ethnocide affirmé ? », revue *Témoigner, entre histoire et mémoire*, fondation Auschwitz, dir. Philippe Mesnard, n°120, avril 2015, pp.122-135.

20 « L'Humour comme stratégie de résistance dans la littérature amérindienne : l'exemple de Scott Momaday », in *Les Cultures de Résistance*, dir ; S. Fournier ; C. Bernié-Boissard, C. Chastagner et B. Crozat, PUNAM, université de Nîmes, novembre 2016.

21. « Memory and the destruction of family links » About Caryl Phillips' *Crossing the River* in *Mémoires en jeu/Memories at stake*, Editions Kimé, n°3, 05-2017, pp. 108-113.

22. « The Destruction and Impossible Reconstruction of Family Links in *Crossing the River* by Caryl Phillips *Commonwealth Essays and Studies* consacré à Caryl Phillips, n° 40.1, presses de la Sorbonne, dirigé par Kathie Birat, publié en mars 2018, pp. 45-58

23. « Minoration coupable du genre féminin dans l'œuvre de N. Scott Momaday » in *Genres littéraires et gender dans les Amériques*, Presses université Blaise Pascal, collection Littératures, dirigée par Assia Mohssine, juillet 2019, pp. 201-210.

#### **d. Publications dans revues en ligne à comités de lecture**

1- «From Man to Man : Poe translated by Baudelaire and the Reconstruction of an Identity”, **University of East Anglia, Norwich**, a symposium about "*Translation and Gender*", contribution écrite parue dans *Comparative Cultural Studies*, Purdue University Press, *CLCwebjournal*, series editor Steven **TOTOSY DE ZEPETNEK**, (<http://clcwebjournal.lib.purdue.edu/clcweb02-3/garrait-bourrier02.html>), décembre 2002.

2. «The Value of Testimony, a Comparative Analysis of Harriet Jacobs's *Incidents in the Life of a Slave Girl* and Harriet Beecher-Stowe's *Uncle Tom's Cabin*”, contribution au volume n°4 de la revue **LISA, université de Caen**, “*Biography versus Fiction : The Value of Testimony*”, collection dirigée par Renée **DICKASON**, juin 2004, Vol. II, n°4. (<http://www.unicaen.fr/mrsh/anglais/lisa>), pp. 31-47.

3. « Valeur du témoignage et du code chez N. Scott Momaday », contribution au volume n°4 de la revue en ligne **LISA, université de Caen**, *Biography versus Fiction : The Value of Testimony*, collection dirigée par Renée

DICKASON, juin 2004, vol. II, n°4. (<http://www.unicaen.fr/mrsh/anglais/lisa>), pp. 139-146.

4. “ (Auto)biographie contre fiction ou la valeur du témoignage : une introduction ”, rédaction de l'introduction au n°4 vol. II, de la revue en ligne **LISA, de l'université de Caen**, *Biography versus Fiction: the Value of Testimony*, volume dirigé par Anne **GARRAIT-BOURRIER**, juin 2004. (<http://www.unicaen.fr/mrsh/anglais/lisa>), pp. 1-4.

5. “ Manipulations de l'iconographie de l'Indien dans le cinéma américain ”, contribution au volume n°5 de la revue **LISA de l'université de Caen**, sous la direction de Gérard **SELBACH**, *Minorities and Iconography*, décembre 2004, vol. II, n°6 (<http://www.unicaen.fr/mrsh/anglais/lisa>), pp. 10-30.

6. Participation au volume **Art et Spiritualité dans la Caraïbe et les Amériques**, regroupé par Patricia Donatien-Yssa, aux Presses Universitaires des Antilles et de la Guyane: “ *Spiritualité(s) amérindiennes : résurgence d'une culture perdue* ”, 26 pages. Proposition acceptée par le comité de lecture en 2005. Publication dans la revue internet **CERCLE** dirigée par Philippe Romanski en février 2006.

7. Publication, suite à colloque international de l'université de Nice Sophia Antipolis « POEtiques : l'influence de Poe sur les théories et les pratiques des genres dans le domaine français du 19<sup>e</sup> au 21<sup>e</sup> siècles » (dir. Nicole Biaglioli, centre de recherche CTEL), de l'article : « Poe-delaire : de la traduction au portrait littéraire », **éditions Loxias** (dir. Odile Garnier), revue en ligne à comité de lecture de **l'université de Nice**, <http://revel.unice.fr/loxias/index.html?id=5991>, juin 2010.

8. « | N. Scott Momaday: a postmodern rebel with a cause? », in *Journal of the Short Story in English*, n°57, décembre 2010, <http://jsse.revues.org/index1041.html>

9. " Harriet Beecher-Stowe et la lutte des femmes contre l'esclavage aux Etats-Unis : Histoire d'un succès inattendu" dans *Lectures du genre*, revue électronique avec comité de lecture, *Dissidences génériques et Gender dans les Amériques* (Assia **Mohssine**, Éd.), [http://www.lecturesdugenre.fr/Lectures\\_du\\_genre\\_9/La\\_Une\\_.html](http://www.lecturesdugenre.fr/Lectures_du_genre_9/La_Une_.html), n 9, décembre 2012.

10. Article « Cultural studies », décembre 2015, in *Encyclopédie critique du témoignage et de la mémoire*, dirigée par Philippe Mesnard :

<http://memories-testimony.com/notice/cultural-studies/>

11. Article « Agency », janvier 2016, in *Encyclopédie critique du témoignage et de la mémoire*, dirigée par Philippe Mesnard :  
<http://memories-testimony.com/notice/agency/>

12., « L'esprit de l'enfance dans la littérature amérindienne, un territoire sacré : l'exemple de N. Scott Momaday. », *Miranda* [Online], 12 | 2016, Online since 24 February 2016, URL :  
<http://miranda.revues.org/7829>

### *e. Diffusion de la culture scientifique*

-Contribution à article de presse sur les « Mound Builders » dirigé par Bernadette Arnaud, revue *Sciences et Avenir*, n° 163, Hors-série « A la découverte des peuples Mystérieux », juin/juillet 2010, pp. 70-73.

- animation Université Ouverte Blaise Pascal (à destination des publics hors université) : « les Indiens d'Amérique : de l'extinction à la renaissance », mai 2014

- interview en anglais filmée de l'écrivain amérindien Joseph Boyden, pour Vidéo Campus, site de diffusion de la culture scientifique de l'université Blaise Pascal, décembre 2014 : <https://vimeo.com/116327756>

- animation de séminaires en anglais pour les doctorants de l'Ecole Doctorale de LLSH (de 2011 à 2016) : (Melville and transcendentalism; Native American writing; Toni Morrison and the writing of minority)

**B. ORGANISATION DE LA RECHERCHE :**

**\* Organisation de congrès, colloques, séminaires, journées d'études et ouvrages collectifs :**

- participation active à l'organisation du **35e Congrès de la SAES à Clermont-Ferrand, en 1993** (accueil, accompagnement, préparation des affichages...)

- **Co-direction** avec **Patricia BLEU** de l'atelier d'**Etudes Nord-américaines** au **39e Congrès de la SAES** qui s'est tenu à Chambéry en mai 1999 autour du thème *Création, re-création, récréation* (choix des participants, accueil, organisation des débats, questions et synthèse des travaux d'atelier). Présentation d'un travail sur Hawthorne à cette occasion : *"Re-création du signe dans la Lettre Ecarlate de Hawthorne"* (article publié en 2002).

- **co-organisation** du colloque interdisciplinaire de l'**Université Blaise Pascal**, pour création d'un nouveau centre de recherche en langues (le **CERCLE**), octobre 2000, communication proposée: *"Carnavalesque dans les contes de Poe: de l'inversion des genres au sublime féminin"* (actes du colloque regroupés par Maximilien Vega-Ritter, Clermont II, date de publication inconnue).

- Organisation de deux **séminaires de D.E.A.**, dans le cadre du centre **CRLMC** de Clermont II autour des thèmes "Intertextualités" et "Lieux", en mai 2000 et mai 2001. Cours magistraux suivis de *conseils aux étudiants pour la rédaction d'une thèse de doctorat, d'une bibliographie et aide à la recherche internet*. Organisation et participation **aux jurys de DEA** en lien avec ces cours.

- Organisation d'un Colloque International d'Américanistes pour le **C.R.L.M.C.** (Centre de Recherche en Littératures Modernes et Contemporaines) de Clermont II **les 24, 25, et 26 octobre 2002: "Ecriture(s) de la guerre aux Etats-Unis des années 1850 aux années 1970."** Actes réunis et publiés par Anne Garrait-Bourrier et Patricia Godi-Tkatchouk en septembre 2003 (voir "publications") : choix des participants, accueil, courriers, réservations, mise en forme du volume des actes, relecture des articles.

- Présidence de l'atelier "Ethnicité comme site de résistance", colloque international pluridisciplinaire *Sites de Résistance-Stratégies textuelles*, 23-25 juin 2005, université Stendhal, Grenoble III, **CEMRA** (EA 3016). Présidence en collaboration avec Susanne Berthier-Foglar.

- Organisation en collaboration avec Ineke Bockting (Paris XIII) d'un colloque pour le **C.R.L.M.C., Clermont II**, dans le programme "Ecriture(s) de la Guerre" dirigé par Catherine Milkovitch-Rioux : *"Passion de la Guerre, Guerre des Passions dans les Amériques"*, du 8 au 10 novembre 2006. Organisation du colloque en six ateliers, accueil des participants.

- Publication des actes du colloque « Passion de la Guerre, Guerre des Passions » : relecture, élaboration de la table des matières, de la quatrième de couverture, de l'introduction du volume.

- Création d'un séminaire de M2 (Master LLCE Clermont II) : « **Cultures dans les Amériques** ». Conception du programme scientifique et organisation matérielle des sessions, choix des collègues, réunions de préparations, programme et calendrier des cours. Participation aux travaux de recherche (8 h CM), choix des nouvelles thématiques (changement de programme en 2012)

- Organisation à la M.S.H ; de Clermont-Ferrand d'une **journée d'étude le 24 octobre 2008** sur le thème « Marge et Ecritures rebelles » préparatoire à volume collectif publié en 2010.

.Organisation d'une colloque International pour la MSH de Clermont-Ferrand, dans le cadre du sous-axe 1 « Dynamiques Interculturelles » (dirigé par Serge Botet) CELIS + CERAMAC : « Les Minorités isolées en Amérique du Nord », MINOIS, **7 et 8 juin 2012**.

**\* Participation à congrès, revues et séminaires, travaux sous presse :**

- 1. Conférence en français à l'université de **Norman, Oklahoma** (US), à l'invitation de Pamela **Genova**, directrice du département de français de OU et Vice Doyen de l'Université : *"Baudelaire-Poe : les liaisons dangereuses"*, septembre 2003, dans le cadre d'un échange pédagogique et scientifique entre Oklahoma University et Clermont II.

- 2. Conférence en anglais à l'université de **Norman, Oklahoma** (US), à l'invitation du professeur Alan R. **Velie**, du département d'anglais de l'université de O.U. : “ *N. Scott Momaday : a Rebel with a Cause* ”, septembre 2003.
- 3. Présentation de la communication “ *Citoyenneté et identité amérindiennes : la double voie/voix de Momaday.* ”, **CRCEMC** dirigé par Martine **Spensky**, université Blaise Pascal, séminaire du 6 juin 2003 sur "Amérique des années 60", Clermont II. (publié sous forme de résumé dans le journal du centre, en janvier 2004).
- 4. Participation au séminaire “ Raturer le Vieillir ” organisé par Bernadette **Bertrandias**, **CRLMC**, le 25 septembre 2004, “ *Transcender le vieillir par les mythes : l'exemple amérindien de Momaday* ”, publication des actes par les Presses de l'Université Blaise Pascal, 2005-2006.
- 5. Participation au Congrès américaniste de l'AFEA de Montpellier (30 mai au 1<sup>er</sup> juin 2008), en tant que responsable des Américanistes de l'UBP de Clermont-Ferrand.
- 6- Participation au colloque anniversaire de la naissance d'Edgar Allan Poe, « POÉtiques : l'influence de Poe sur les théories et les pratiques des genres dans le domaine français du 19<sup>e</sup> au 21<sup>e</sup> siècles », université de Nice-Sofia Antipolis, les **20- 21 et 22 janvier 2009**, organisé par Nicole BIAGIOLI : « Poe et Baudelaire : de la traduction au portrait littéraire », publication 2010.
- 7- Participation au Congrès de Bordeaux de la SAES les **7-8-9 mai 2009** sur le thème *L'ESSAI* : « Momaday et l'écriture théâtrale : un essai générique transformé ». Publication 2011
- 8. Participation au Congrès américaniste de la SAES de Lille (20 mai 2010)
- 9 Participation au 10<sup>e</sup> International Symposium, University of Cairo, Egypte, The Marginalised » : « The Valorisation of Margins in Native American Literature : the example of N. Scott Momaday. », du 7 au 9 décembre 2010 (publication 2011).
- 10 Présentation publique du Volume I : *Le Noir, couleur dangereuse ou transgressive ?* (ed. **Le Manuscrit**, Paris, nov. 2011), MSH de Clermont-Ferrand, 2 décembre 2011. Publication 2014.
- 11 Participation au colloque de l'université de Nice Sophia Antipolis : « POÉtiques : l'influence de Poe sur les théories et les pratiques des genres dans le domaine français du 19<sup>e</sup> au 21<sup>e</sup> siècles », dirigé par Nicole BIAGIOLI (centre de recherche CTEL) : « Poe et Baudelaire : de la traduction au portrait littéraire » (voir publications).
- 12 Participation au symposium international « The Marginalized » organisé par le département d'anglais de l'université du Caire, décembre 2010 : « N. Scott Momaday and the Valorisation of Margins », du 7 au 10 décembre 2010, au Caire. Publication 2011.
- 13. Participation à une journée d'études organisée par Assia Mosshine (CELIS, UBP) sur les écritures féministes dans les Amériques : « Harriet-Beecher Stowe : première femme blanche abolitionniste », mars 2011.
- 14. Participation au colloque international du centre de recherche Communication et Solidarité (UBP), « La Couleur Noire », université de Sousse, Tunisie, février 2012 : « Melville and the ambiguities of the color black : Benito Cereno », en visio-conférence depuis le CLM.
- 15. Présentation publique de la publication *Le Noir, couleur dangereuse et transgressive*, tome I, éditions Manuscrit, Paris, dir. Eric Agbessi, vendredi 2 décembre 2011, Maison de la Culture, Clermont-Ferrand.
- 14. Participation au colloque international « Littérature de genres », organisé par Assia Mohssine, CELIS, Clermont-Ferrand, octobre 2012 : « Momaday : écrire la femme dans House Made of Dawn et The Ancient Child ».
- 16. Réponse à l'Appel à Projet MSH 2012 « Minorités Isolées » MINOIS (premier opus, point 13). Obtention d'une subvention MSH pour organisation colloque de juin 2012 et publication des actes.
- 17. Préparation (avec co-organisateur du CERAMAC) de l'ouvrage « *Minorités Isolées en Amérique du Nord : stratégies de résistance ethno-spatiale* » aux PUBP: constitution d'un comité de relecture (8 membres), envoi des articles à l'expertise, relecture, mise en forme. **Publication prévue printemps 2013.**

18. Présentation auprès du CS de l'UBP d'un projet de colloque international (second opus du projet MINOIS 2012) CELIS-CERAMAC, novembre 2013 : « *Hyper-minorités en Amérique du Nord : un espoir pour le futur ?* », MINOIS 2.

19. Présentation le 3 avril 2014 devant le groupe de recherche **Communication et solidarité** (UBP) de l'ouvrage *Minorités Isolées en Amérique du Nord : stratégies de résistance ethno-spatiale* publié en juillet 2013.

20. Participation au comité éditorial du numéro « Minorités et Espaces » de la revue internationale belge **BELGEO**, spécialiste de géographie humaine, dirigée par Christian Vandermoot : appel à projet, sélection des articles, choix des referees. Publication en juin 2014. Comité constitué de Stéphane Rosière, Franck Chignier-Riboulon et Anne Garrait-Bourrier

21. Participation à l'atelier **Nouvelles Littératures** du congrès 2017 de la SAES, dirigé par Kathie Birat : « *Caryl Phillips ad the destruction of Family bonds* ».

22. Présentation d'une communication devant l'équipe XX/XXI du CELIS, juin 2017 : « L'Humour amérindien comme stratégie de résistance »

#### A. A. PROJETS SCIENTIFIQUES EN COURS, TRAVAUX SOUS PRESSE

1. Article accepté « Momaday et la traversée de l'Ouest- géographie d'une œuvre », volume collectif *Traversée*, coordonné par Rédouane Abouddahab, université du Maine, PU du Mans, 2016.

2. Participation au Congrès *Cultures et Résistances aujourd'hui*, UMR 5281, université de Nîmes, **19 juin 2013** : « L'Humour comme stratégie de résistance dans la littérature amérindienne », sous la direction de Claude Chastagner. Contribution proposée pour le volume issu des journées. Publication prévue janvier 2016

3. participation au colloque « Hétérotemporalités » à St Etienne, 20 octobre 2016, co-organisé par le CELIS et le CELEC. Présentation sur N. Scott Momaday : « Momaday et le temps de l'oralité : The Way to Rainy Mountain »

4. Organisation d'un colloque international CELIS : « **Voie(x)es Mineure : culture et témoignage** », à la MSH, avec Philippe Mesnard, **les 23-25 novembre 2016** : montage du projet, réponse à AAP UBP pour subvention, création de partenariats avec Ecole d'Architecture, festival du Court métrage et DRAC Auvergne. Préparation de la publication chez Kimé pour décembre 2017

5. Organisation et Animation de l'atelier « Ecritures Mineures et cultures de résistance », en collaboration avec Christine Duale, Pr. Toulouse 1, au 57eme Congrès de la SAES, Paris Nanterre, du 7 au 10 juin 2018.

5. Participation au 56eme Congrès des Américanistes européens, ICA, à Salamanque, du 15 au 20 juillet 2018 : co-présentation d'une communication « Networking in Minor voices and writings ».

6. Organisation et Animation de l'atelier « Ecritures Mineures et cultures de résistance », en collaboration avec Christine Duale, Pr.St Etienne, au 58eme Congrès de la SAES, Aix-en- Provence, du 7 au 10 juin 2019.

#### A. B. AUTRES ACTIVITES SCIENTIFIQUES ( hors JURYS DE THESE/DIRECTION DE THESE ET DE HDR)

a. a. *Responsabilité de centre*

Membre du Conseil de laboratoire du centre CELIS de Clermont II ; responsable de la politique de développement Relations Internationales du CELIS janvier 2016-2019

a. b. *Traductions*

- de l'anglais au français d'un article de *Civilisation britannique*, et publication de ces travaux dans la



revue **C.R.C.E.M.C.** dirigée par Martine **SPENSKY**, mars 2001 : “ Nous n'avons pas attendu de pouvoir voter ” : *L'Association pour la Coopérative des Femmes* et le processus législatif, 1906-14, écrit par Gillian SCOTT, Université de Brighton, Grande-Bretagne (17 pages)

- - en anglais des travaux de l'artiste plasticienne auvergnate Isabelle Arciero-Mahier (25 pages), pour le Conseil Général du Puy-de-Dôme, juin 2003

- - Traduction et conception de la plaquette publicitaire annonçant l'exposition de peintures “ A la rencontre de la Nouvelle-Ecosse ”, organisée par Isabelle Arciero-Mahier pour le Conseil Général du Puy-de-Dôme du 22 octobre au 22 novembre 2003 (30 pages)

a. c. *Coordination de la version anglaise du volume “J'ai dessiné la guerre”, I Have drawn pictures of the war, the eye of Françoise and Alfred Brauner*, ed. Catherine Milkovitch-Rioux et Rose Duroux, ANR EVE, co-édité par les Presses Université Blaise Pascal et l'UNESCO, publié en **décembre 2011** (traduction d'un tiers environ du volume et coordination scientifique de l'ensemble des autres traductions avec Philippe Rapatel).

a. d. *Rédaction de comptes rendus :*

1. pour Serge **RICARD** (**responsable éditorial de la revue Annales du Monde Anglophone**) :

\* juillet 1999 : compte rendu de l'ouvrage *Hawthorne and Women, Engendering and Expanding the Hawthorne Tradition*. Edited by John L. Idol Jr. and Melinda M. Ponder. University of Massachusetts Press, 1999 (3000 signes)

2. pour Annick **DUPERRAY** (**responsable des CR en littérature pour la Revue Française d'Etudes Américaines/ Transatlantica**) :

\* mars 2003 : compte-rendu de l'ouvrage de Kevin J. Kayes, *Poe and the Printed Word*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000, 148p. ISBN 0-521-66276-1 (3500 signes). Publié dans la revue online TRANSATLANTICA.

\* juin 2004 : compte-rendu de l'ouvrage de Daniel Royot, *La littérature américaine*. Paris: Presses Universitaires de France, coll. Que sais-je? 125p. (3000 signes), publié dans la revue online TRANSATLANTICA.

\* décembre 2007 : compte-rendu de l'ouvrage d'Eliza Richards, *Gender and the Poetics of Reception in Poe's Circle*, 198p. ISBN 0-521-83281-0 (3500 signes). Publié dans la revue américaniste RFEA n° 114, décembre 2007.

### 3. CR CERCLES

Recension de l'ouvrage d'Elisabeth BOUZONVILLER : « Louise Erdrich, métissage et écriture, histoires d'Amériques », publié mai 2015 dans la revue en ligne CERCLES, dirigée par Antoine Capet.

Recension ouvrage Daniel Royot et Vera Guenova *Les aventuriers du Missouri*, ed Vedemiaire, 2015, sorti mars 2016

Recension ouvrage *Les Indiens Osages Enfants-des-eaux-du-milieu* de Marie-Claude Feltes-Strigler, Collection Nuage rouge Paris : Éditions Indiens de Tous Pays – OD Éditions, février 2016.

a. e. - Echanges officiels avec les Etats-Unis en lien avec la recherche

- Mise en place d'un échange scientifique et pédagogique avec l'Université de Norman, Oklahoma, USA: voyage de mission et de prospection **du 5 au 17 juin 2001**, sur une subvention des Relations Internationales de l'Université Blaise Pascal. Recherches dans le domaine des Etudes Culturelles. Accueil à Clermont-Ferrand du Professeur invité **Alan Velie**, spécialiste de littérature indienne à OU (**17 au 25 mars 2002**). Accueil à Clermont-Ferrand du professeur américain **Robert Warrior**, spécialiste des questions indiennes à l'université d'Oklahoma, auteur de l'ouvrage “ Like a Hurricane ” (1996), professeur invité par l'université Blaise Pascal, décembre 2002.

- Création d'un nouvel échange pédagogique et scientifique entre le département d'anglais de Clermont II et le département **d'Etudes Amérindiennes de l'université du Nouveau-Mexique** (Etats-Unis), sur le modèle de l'échange créé en 2001 avec l'Oklahoma : voyage de prospection du 8 au 15 mars

2005.

- Participation à l'échange pédagogique avec Oklahoma University : présentation de conférences, participation à des séminaires et des débats, du **17 au 25 septembre 2003**.
- Proposition d'un **Doctorat Honoris Causa** avec l'université Blaise Pascal, Clermont II (proposition du candidat, démarches auprès de l'auteur, organisation de sa venue, gestion de son accueil).
- Candidature de **N. Scott Momaday au Doctorat Honoris Causa de l'Université Blaise Pascal** pour l'année 2003. Candidature retenue en juin 2003. Organisation de la venue de cet écrivain, **prix Pulitzer de Littérature américaine en 1969** : lien e-mail avec l'écrivain, traductions des courriers de l'Université, rencontre préliminaire avec l'écrivain le 18 juillet 2003 à Paris, accueil de l'écrivain à Clermont-Ferrand du **14 au 19 octobre 2003**, organisation de plusieurs rencontres entre l'écrivain et les étudiants. Participation à la soirée de remise du prix à Scott Momaday le **mercredi 15 octobre 2003 à 17 heures**.
- Constitution à la demande de N. Scott Momaday, d'un dossier de recommandation scientifique auprès du **Comité International Nobel**, Momaday ayant été nommé parmi les candidats au Prix Nobel de Littérature 2005.
- Participation le 12 mai 2004 à Paris au **Congrès annuel de l'UNESCO** pour célébrer les Artistes de la Paix, à l'invitation de N. Scott Momaday : cérémonie de remise du prix "**Artist for Peace**" à N. Scott Momaday.
- Création en **tant que porteur** de trois accords scientifiques bilatéraux **avec le Canada**, pour le CELIS et le CERAMAC, suite à colloque international de juin 2012 :

- Université Sainte-Anne, Nouvelle-Ecosse
- Université du Manitoba, Winnipeg
- Université Saint Boniface, Winnipeg, Manitoba.

#### **RESPONSABILITES liées à la RECHERCHE**

**1. Membre fondateur du centre de recherche clermontois Programme Champ Culturel Anglophone, membre du comité de lecture, participation à l'organisation des colloques annuels du P.C.C.A. de 1993 à 1998 (participation aux travaux).**

**2- Membre fondateur du centre de recherche clermontois CERCLE. Organisation du premier colloque en octobre 1999 et participation scientifique à ce colloque. Contribution à la mise en forme des actes de ce colloque en 2002-2003.**

**3 - Nommée membre du bureau local de la S.A.E.S. en juin 2003, représentant les adhérents de rang B du département d'anglais de l'université Blaise Pascal.**

**4. Participation aux travaux de la commission des enseignants-chercheurs de l'université de Clermont II pour la création des axes de recherches de la Maison des Sciences de l'Homme de Clermont-Ferrand (Axe de recherche n°1 : " Dynamique des concepts, Interprétation et Représentation des idées ").**

**5. Adhésion en Janvier 2005 au C.R.E.L.L.A (Centre de Recherche en linguistique et littératures anglaise et nord-américaine), Axe de recherches : " Discours des Représentations et Interprétations ", université d'Aix-en-Provence. Membre " accueilli ". Professeur responsable : Annick Duperray.**

**6. Elue représentante des Américanistes de l'université Clermont II pour l'association AFEA, de janvier 2008 à 2012 (participation obligatoire au congrès annuel de l'AFEA).**

**7. Membre du sous-axe MSH « Dynamique interculturelles », co-porteur du projet de colloque « Résilience et stratégies de résistance : les minorités isolées en Amérique du Nord ». Premier Opus, juin 2012.**

**8. Membre Conseil de laboratoire du CELIS, 2016.**